

УДК: 811.11: 378.147

РЕАЛИЗАЦИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПОТЕНЦИАЛА ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА КАК УЧЕБНОГО ПРЕДМЕТА ПРИ ОБУЧЕНИИ ФОНЕТИКИ

*Э.Н. Маллямова, кандидат педагогических наук, доцент
8(8422) 55-91-11 eschejdul@yandex.ru
ФГБОУ ВО Ульяновская ГСХА*

Ключевые слова: поговорки, образовательный потенциал, иностранный язык, обучение фонетики.

Работа посвящена реализации образовательного потенциала иностранного языка при обучении фонетике. При апробации исследований, пришли к выводу, что в результате данного подхода к обучению фонетики накапливается опыт студентов, расширяется кругозор, развивается память, мышление. А также поговорки могут оказывать воздействие на формирование личности.

Введение. В настоящее время большое значение уделяется реализации комплексной цели обучения иностранным языкам в вузе, где образовательная цель имеет важное значение, при этом образовательная цель при изучении иностранного языка ограничена за счет знаний, которые, главным образом, получают при чтении, при расширении кругозора.

Но нам представляется, что это не единственный путь реализации образовательного потенциала иностранного языка. Нам показалось интересным исследовать, как можно реализовать образовательный потенциал иностранного языка как учебного предмета при обучении фонетики на 1 курсе.

Непеременным условием общения является не только владение общим языком, фонетически правильно произнесенным, но и наличие определенных для него знаний. Для общения необходимо, чтобы все его участники имели определенную общность социальной истории, которая находит свое отражение, прежде всего в знаниях об окружающем мире.

В основе лингвострановедения лежит изучение кумулятивной, или накопительной, функции языка, в которой язык выступает как хранилище и средство передачи внеязыкового коллективного опыта, а наиболее ярко она проявляются во фразеологии. На фразеологическом материале отражаются особенности природно-географических условий страны, её истории, экономики, политики, культуры, быта, обычаев народа-носителя языка, поэтому прослеживается тесная связь фразеологии с различными сферами человеческой деятельности.

При лингвострановедческом подходе к исследованию фразеологизмов, том числе пословиц и поговорок, главную роль играет содержание иноязычных единиц, обусловленное экстралингвистическими факторами.

Лингвострановедческий анализ фразеологизмов немислим без увязки с внешними факторами: историей страны, её культурой, бытом и т.д. Фразеология вмещает (конденсирует) в себя весь сложный комплекс культуры и психологии данного народа, неповторимый способ его образного мышления.

Незнание того или иного страноведческого элемента, который лёг в основу образа пословицы или поговорки, может привести к неправильному пониманию содержания высказывания в целом. Коммуникативная значимость страноведчески ориентированных фразеологизмов становится особенно очевидным при работе с художественной литературой, при переводе и при устном общении.

Исходя из этого, в качестве предмета нашего исследования выступает поиск путей раскрытия образовательного потенциала иностранного языка как учебного предмета при обучении фонетики.

Объектом нашей работы является процесс развития слухопроизводительных навыков.

Целью исследования является разработка определенного подхода к формированию слухопроизводительных навыков, который помог бы приобщить обучаемых к иноязычной культуре. Перед нами были поставлены следующие задачи:

1. Проанализировать психологическую, педагогическую, методическую литературу по проблеме исследования.
2. Отобрать языковой материал, адекватный целям обучения на начальном этапе обучения.
3. Разработать методические рекомендации.
4. Апробировать результаты исследования на практике.

Материалы и методы исследований. Для этого в нашей работе мы отобрали 100 поговорок и соотнесли их с русскими эквивалентами. Поговорки отбирались, исходя из опыта студентов, т.е. отбирались такие поговорки, которые общеизвестны и их легко соотнести с русскими эквивалентами. Для отбора поговорок мы пользовались словарями, изданные в Германии. Например:

Ohne Fleiss kein Preis – Без труда не вынешь и рыбку из пруда.

Erst die Arbeit, dann das Spiel – Делу время, потехе час.

Uebung macht den Meister – Деломастерабоится.

Die Furcht hat tausend Augen – Устрахаглазавелики.

Erst Waege, dann Wage – Семь раз отмерь, один раз отрежь и т.д.

Затем поговорки были распределены на таблицы, где тренируются определенные звуки, дифтонги, долгота и краткость гласных, твердый приступ и т.д.

Доминирующий подход к обучению иностранного языка в настоящее время – приобщить учащихся к культуре страны, как изучаемого языка, так и своего. Хотя изучению фонетики и уделяется небольшое количество времени (только на начальном этапе при постановке звуков фонетика играет доминирующую роль), мы считали, что можно подобрать такой фонетический материал, который знакомил бы учащихся с культурой, бытом, историей изучаемого языка.

В нашей работе, при отборе фонетического материала, мы сначала обратили внимание на его содержание, а затем уже на тренировку слухопроизносительных навыков.

Результаты исследований и их обсуждение. Данные методической литературы и результаты наблюдения за практикой преподавания свидетельствуют, что значительные усилия, затрачиваемые на постановку иноязычного произношения в школе, не приносят желаемого результата. Поэтому в нашей работе мы попытались дать методические рекомендации по использованию отобранного материала в учебном процессе. Вот некоторые из них:

1. Роль поговорок в учебном процессе и способы их применения для приобщения, изучающего к иностранной культуре, могут изучаться не отдельно по отношению к каждой номинативной языковой единице, а комплексно, совокупно. В результате повышается экономность изложения.

2. Поговорки при соответствующем страноведческом комплектовании могут оказаться источником интересной и полезной информации.

3. В современном немецком языке насчитывается немало поговорок с национально-специфическим содержанием. Если их сгруппировать тематически, они могут познакомить учащегося с целым рядом важных сфер истории страны, национальной культуры и быта. А вскрытие мотивировки поговорок повышает уровень владения или с синхронной точки зрения, что очень важно для учебного процесса.

При переводе пословицы или поговорки с немецкого языка на русский или наоборот пословицы могут заменять друг друга. Данные пословицы являются смысловыми (семантическими) эквивалентами, например:

Kleine Kinder treten der Mutter auf die Schürze, große aufs Herz. — Маленькие детки - маленькие бедки, а большие детки - большие бедки.

Однако эти пословицы не являются полными эквивалентами, поскольку образная основа их значения не совпадает.

Под полными эквивалентами понимают только такие пословицы и поговорки, которые в разных языках имеют одинаковое значение и одинаковую образную основу этого значения. Такие пословицы и поговорки могут существовать в разных языках, например:

Alte Lieber ostet nicht. - Старая любовь не ржавеет.

Исследование пословиц и поговорок в лингвострановедческом аспекте, выявление их страноведческой значимости помогает уточнить, а в ряде случаев установить дополнительные смысловые оттенки пословиц с национально-культурной семантикой.

Апробация наших исследований проводилась в Ульяновской ГСХА на 1 курсе экономического факультета, специальности «Экономическая безопасность». Мы разработали различные упражнения на основе поговорок, такие как: тесты, где нужно было вставить в поговорку соответствующий предлог или глагол в правильной форме, подобрать соответствующий русский эквивалент к немецкой поговорке и наоборот. Также мы провели игру «Memory»? что в переводе с английского языка «память». Студенты получили карточки двух цветов, на карточке одного цвета было написано начало поговорки, на карточке другого цвета – окончание. Студенты должны были правильно найти начало и окончание поговорки, причем карточки лежали тыльной стороной в 2 ряда.

Заключение. Исходя из апробации наших исследований, мы пришли к выводу, что в результате данного подхода к обучению фонетике накапливается опыт студентов, расширяется кругозор, развивается память, мышление. А также поговорки могут оказывать воздействие на

формирование личности, например, призывом «Ученье – свет, а не ученье – тьма», можно побудить студента к усердию. А репликой «Слово не воробей, вылетит – не поймаешь», останавливает поспешное и необдуманное высказывание.

Библиографический список

1. Sprichwörter und Redewendungen aus aller Welt, Duden, 2013, 128 S.
2. http://puzzles.amparlius.ru/new/pas_german.asp

REALIZATION OF EDUCATIONAL POTENTIAL OF FOREIGN LANGUAGES AS A SCHOOL SUBJECT IN TEACHING PHONETICS

E. N. Mallyamova

Keywords: proverbs, educational potential, foreign language, learning phonetics.

The work is devoted to the realization of educational potential of foreign language teaching phonetics. When testing the research came to the conclusion that as a result of this approach to teaching phonetics accumulated experience of students, expand horizons, develops memory, thinking. And proverbs can influence the formation of personality.